

I Encuentro Regional de América Latina en torno a la Traducción y la Interpretación

Representantes de las asociaciones profesionales de América Latina se reunieron en Lima para analizar el panorama de cada país. Allí se plantearon objetivos compartidos para la comunidad de traductores de la región. En la declaración final, se resaltó la disparidad en el nivel de las carreras formadoras de traductores, intérpretes y terminólogos en todos los países.

Por Lidia Jeansalle, tesorera del CTPCBA

El día 6 de octubre de 2015, se celebró el I Encuentro del Centro Regional América Latina (FIT LatAm), en el marco del XII Foro de la Federación Internacional de Traductores (FIT), en la ciudad de Lima (Perú).

Asistieron representantes de las siguientes asociaciones: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), representada por Alejandra Jorge, quien es la actual secretaria del Comité Ejecutivo de FIT LatAm, y por su actual presidenta, Marita Propato; Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes (ACTI), representada por su vicepresidenta, Jeannette Insignares, y por Juana Reyes; Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI), representada por Luis Alberto González, presidente de ACTI Cuba, y por Silvana Marchetti, quien es la actual presidenta de FIT LatAm; Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores (AGIT), representada por Virginia Judith Puente; Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes (APTI), representada por Raquel Atencio; Asociación Civil Colegio Nacional de Licenciados en Traducción e Interpretación (CONALTI, Venezuela), representada por Emma García; Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA, Argentina), representado por Lidia Jeansalle; Colegio de Traductores del Perú (CTP), representado por su decana, licenciada Gladys Martell, y por la licenciada Mary Ann Monteagudo; y se contó con la participación por poder de la Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes Profesionales (ACOTIP), poder otorgado a la AATI.

La presidenta de FIT LatAm, Silvana Marchetti, abrió el encuentro latinoamericano con unas palabras de bienvenida. Los miembros del Consejo de la FIT Henry Liu, Sabine Colombe, Reiner Heard y Reina Bettendorf asistieron a la apertura en calidad de observadores.

En primer lugar, se informó a los presentes que ya se encuentra operativo el microsítio de FIT LatAm alojado en el sitio de la FIT. El sitio incluirá, entre otros documentos, los estatutos del Centro Regional, los documentos de trabajo, un detalle de los proyectos de trabajo y el formulario que se deberá completar en caso de presentar una solicitud para ser miembro de FIT LatAm. También se utilizará para compartir novedades sobre el Centro Regional y las asociaciones miembros.

A continuación, se leyeron los temas del orden del día: capacitación continua, formación de instituciones formadoras, formación de formadores y formación de dirigentes de asociaciones profesionales; y se abrió el debate, que fue intenso y enriquecedor, y arrojó las siguientes conclusiones:

- Se propone la creación de un foro de debate para compartir información y mantener una comunicación más estrecha entre las asociaciones. Se sugiere solicitar el uso de la herramienta GoToMeeting al Consejo de la FIT para los encuentros virtuales de los miembros o como alternativa para el dictado de cursos en línea.
- Se realizará un intercambio de cursos de capacitación profesional entre las distintas asociaciones, en una plataforma en línea.
- Se organizará un calendario de eventos de cada asociación, que se incorporará al sitio web.

Posteriormente, se trató el panorama de la profesión en cada país y se comentó la necesidad de normalización y acreditación entre los países, para que los títulos sean reconocidos ampliamente en la región. Los representantes de las distintas asociaciones informaron sobre la situación de la formación de los traductores en sus respectivos países, y como resultado de estos informes se decidió elaborar la Declaración de Lima, que todos los presentes firmaron y que se reproduce a continuación:

DECLARACIÓN DE LIMA

Nosotros, los representantes de las Asociaciones Profesionales integrantes del Centro Regional América Latina de la Federación Internacional de Traductores (FIT), en el marco del I Encuentro Regional de América Latina en torno a la Traducción y la Interpretación,

Considerando:

Los principios de la Recomendación de Nairobi

Y

La disparidad en el nivel de las carreras formadoras de traductores, intérpretes y terminólogos en los países de la región, recomendamos que las autoridades pertinentes aúnen esfuerzos con las asociaciones profesionales de cada país

>>I Encuentro Regional de América Latina en torno a la Traducción y la Interpretación

para tomar acciones concretas que permitan subsanar las deficiencias existentes y formar profesionales con un nivel académico de excelencia que responda a las necesidades reales de los usuarios del servicio, y jerarquice y visibilice la profesión.

Lima, 6 de octubre de 2015

Finalmente, se dio por finalizado el encuentro para dar inicio a la Asamblea y proceder a realizar las elecciones establecidas por el artículo 23 de sus estatutos. El nuevo Consejo Directivo quedó conformado como se detalla a continuación.

Presidenta: Silvana Marchetti (Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes, ACTI); vicepresidentas: Alejandra Jorge (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, AATI) y Jeannette Insignares (Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes, ACTI); secretaria: Dagmar Ford (Colegio Nacional de Licenciados en Traducción e Interpretación de Venezuela, CONALTI); tesorera: Mary Ann Monteagudo (Colegio de Traductores del Perú, CTP); vocales: Gladys Martell (Colegio de Traductores del Perú, CTP) y Marita Propato (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, AATI).□



IV Coloquio Internacional Traducción y Derechos: «Al derecho y al revés: la traducción desde una perspectiva de derechos»

|Por Lidia Jeansalle, tesorera del CTPCBA

El IV Coloquio Internacional Traducción y Derechos tuvo lugar en Bogotá del 30 de septiembre al 2 de octubre de 2015. Fue organizado por la Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes (ACTI) y por la Universidad Nacional de Colombia (Facultad de Ciencias Humanas, Departamento de Lenguas Extranjeras).

El encuentro se desarrolló en el ámbito de la Universidad Nacional y contó con la presencia de ponentes nacionales y extranjeros que disertaron sobre la problemática de la traducción y los derechos en sectores tan diferentes como el mundo editorial, los organismos gubernamentales canadienses, la traducción literaria y el mundo académico, todo en un ámbito que se caracterizó por la calidez de sus anfitriones y por la generosidad de sus disertantes, y que además nos deleitó con el color y la alegría de sus bailes regionales. □

